

Ibusuki Archaeological Museum

History comes to life

CoCCo

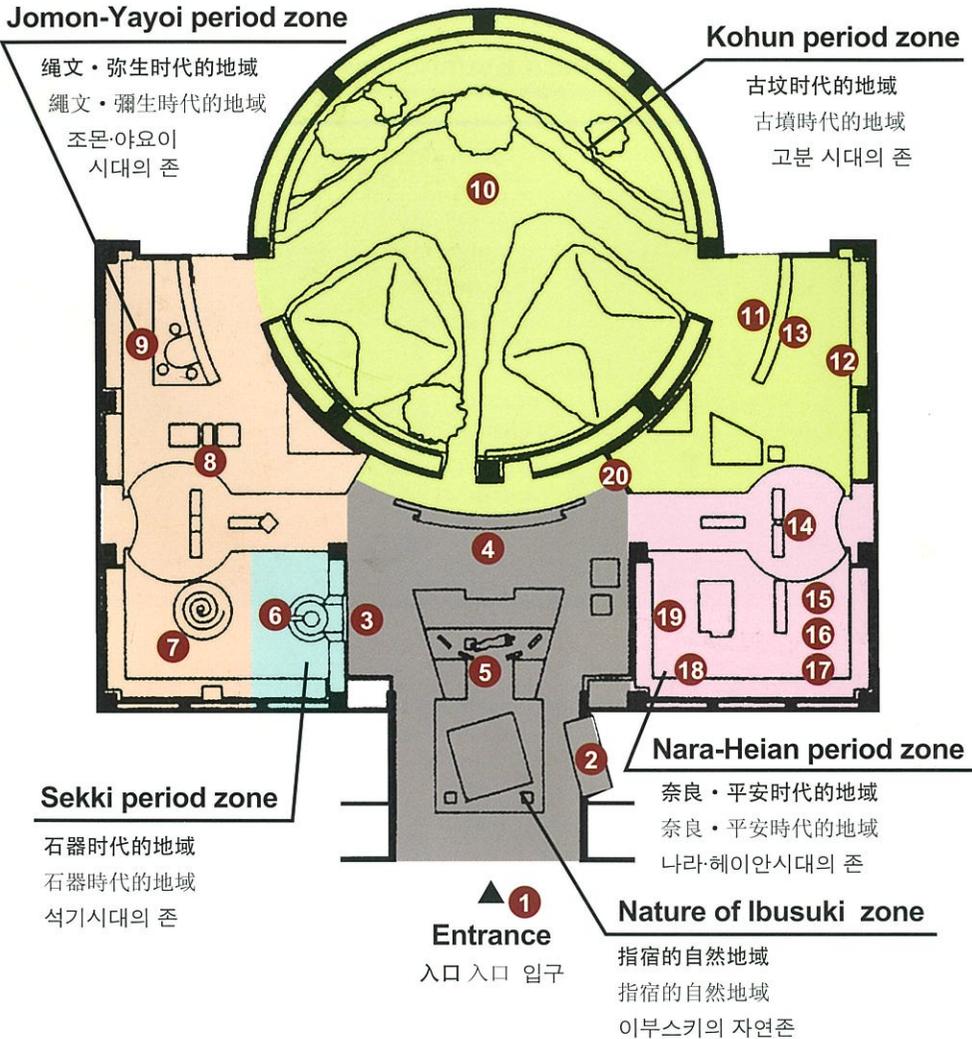
HASHIMURE

Jomon-Yayoi period zone

縄文・弥生時代の地域
繩文・彌生時代の地域
조문·야요이
시대의 존

Kohun period zone

古坟時代の地域
古墳時代の地域
고분 시대의 존



Sekki period zone

石器時代の地域
石器時代の地域
석기시대의 존

Nara-Heian period zone

奈良・平安時代の地域
奈良・平安時代の地域
나라·헤이안시대의 존

Nature of Ibusuki zone

指宿の自然地域
指宿の自然地域
이부스키의 자연존

CoCCo HASHIMURE

891-0403 2290 Juni-cho Ibusuki-city Kagoshima Japan
Phone +81-993-23-5100 Fax +81-993-23-5000



e-Book site

001

Symbol display(Jomon man)

代表性的展示 (繩文人的展示品)
象征展示 (绳纹时代人的形象创作)
심벌전시(조문인 오브제)



An ancient from roughly 4,000 years ago is going to emerge from the earth. Please shake hands. "I have been waiting for you. The door of time has just opened. Please enjoy the trip to the ancient times."

약4,000년 전의 고대사람이 지층에서 나오려 하고 있습니다. 악수해 주세요. 「기다리고 있었습니다. 지금, 시간의 문이 열렸습니다. 고대의 여행을 만끽해 주세요.」

大約在4000年前的古代人從地層脫殼而出。請跟我握手。「我已經等很久了，現在，時光隧道將會為您而開。請享受這古代之旅。」

大約 4000 年前的古代人正從地下鑽出來，請跟他握手吧。他好象在說：“我們一直在等候您的到來。欢迎您开始古代游。”

002

Formation of the land of Southern Kyushu (image commentary)

南九州大地的形成 (影像解說)
南九州大地的形成軌跡 (录像说明)
남큐슈 대지의 생성



In Southern Kyushu, Elephas naumanni and a large-sized deer existed in hunting-gathering times about 28,000 years ago. At that time, a major eruption occurred in the depths of Kagoshima Bay, a pyroclastic flow resulted, and the earth of Southern Kyushu was completely covered in volcanic ash. This eruption divided Southern Kyushu into the current Osumi Peninsula and Satsuma Peninsula. The land then gradually grew closer to the present form of the Japanese archipelago.

약28,000년 전의 수렵채집시대, 남큐슈에는 나무만 코끼리와 대형 사슴이 있었습니다. 이 즈음, 가고시마만에서의 대분화, 화쇄류의 발생으로 남큐슈는 화산재로 덮혔습니다. 이 분화로, 현재의 오스미반도와 사쓰마반도로 나뉘게 되었습니다. 그 후, 점차 지금의 일본열도 형태가 되었습니다.

約在28000年前、狩獵採集時代，南九州也有了納瑪象、大型鹿的生存。在當時，鹿兒島灣底內有了火山爆發而發生岩漿流，因此南九州大地被火山灰所覆蓋。由於火山的爆發造成了大隅半島、薩摩半島的分裂、之後，逐漸地形成了現在的日本列島之形。

約 28000 年前的狩獵採集時代，在南九州一帶生息着納瑪象、大型鹿等動物。那時，由於鹿兒島海灣地下大噴火發生了火山碎屑流，南九州大地被大量火山灰蓋住，同時分離成大隅與薩摩兩個半島。後來，逐漸形成現在的日本列島。

003

Shell Mounds

貝塚 貝冢 패총



The shell mounds were made about 3,500 years ago. Many kinds of shellfish were thrown away including some which modern people eat, such as oysters and clams. Many animal and fish bones were discovered, such as wild boars, deer, monkeys, raccoon dogs, bears, wolves, sea bream and sharks. Shell mounds reveal the eating habits of the ancients.

약3,500년 전의 패총. 굴과 대합을 포함한 많은 종류의 조개가 버려져 있었습니다. 멧돼지와 사슴, 원숭이, 너구리, 곰, 늑대 등의 동물, 돌과 상어 등 생선 뼈도 다수 발견 되었습니다. 패총으로 고대인의 식생활을 알 수 있습니다.

約在3500年前的貝塚。有各種類的貝殼被丟棄。也有現代人所吃的牡蠣、蛤蜊等。山豬、鹿、猴、狸、熊、狼等等的動物及鯛魚、鯊魚等的多數魚骨也被發見了。從貝塚就可以瞭解古代人食的生活。

这是大约 3500 年前的貝冢。貝冢里發現了很多貝類。既有牡蠣、蛤蜊等現代人吃的貝類。也混有不少野豬、鹿、猴子、狸、熊、狼等動物骨及鯛魚、鯊魚等魚刺。仔細研究貝冢，能夠得知古代人的飲食生活。

Strata of Kaimon-dake

開聞岳的地層
开闻岳的地層
가이몬다케의 지층



This display shows the stratum reflecting the image of Kaimon-dake. The left side is the stratum around Kaimon-dake, and the right side is the underground stratum where this museum is built. The places where explanations (plates) are attached are the layers of volcanic ash from each era. Kaimon-dake first erupted approximately 4,000 years ago.

After that, more eruptions occurred: approximately 2,000 years ago, in the latter half of the seventh century, AC 874, and AC 885. Ruins are buried under the volcanic ash.

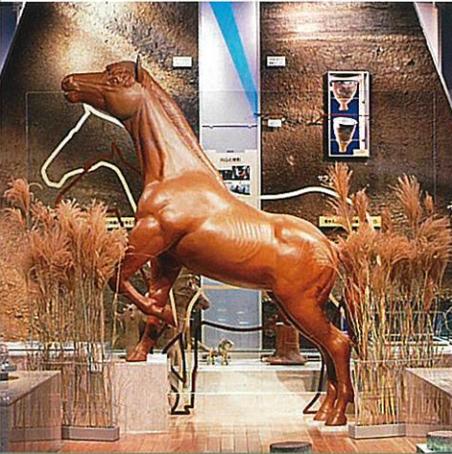
가이몬다케를 이미지화한 지층입니다. 왼쪽이 가이몬다케 근처의 지층으로, 오른쪽이 이 박물관 지하의 지층입니다. 설명(플레이트)이 첨부된 부분이, 각 시대 화산재 층입니다. 가이몬다케 최초의 분화는 약 4,000년 전. 그 후, 약 2,000년 전, 7세기 후반, AC874년, 885년까지 총 5번 분화했습니다. 화산재 아래에 유적이 묻혀 있습니다.

開聞岳의 抽象地層의 展示. 左側是 開聞岳附近地層, 右側是本博物館的 地下地層. 說明(板塊)的部分是 各時代的火山灰層. 開聞岳的最初的 爆發是約在 4 0 0 0 年前, 之後, 約在 2 0 0 0 年前, 7 世紀後半期, AC 8 7 4 年, 8 8 5 年的陸續反復的 爆發. 在火山灰下埋藏了這些遺 跡.

这是开闻岳的地层模型. 左边是开闻岳附近的地层, 右边是本博物馆地下的地层. 旁边的牌子说明了各时代的火山灰层. 开闻岳最初喷火于约 4000 年前, 后来于约 2000 年前、7 世纪后半期、AC874 年、885 年反复喷火. 火山灰下面埋有遗迹.

An ancient horse

古代的馬 古代的马 고대의 말



This horse jawbone from approximately 1,500 years ago was found in the remains of Hashimuregawa. This artwork is recreated from the bone.

It appears to have been a very small horse.

약 1,500년 전 하시무레강 유적에서 발견된 말 뼈로 재현한 오브제입니다. 아주 작은 말이었던 것 같습니다.

大約在 1 5 0 0 年前的馬的顎骨, 是 從橋牟禮川遺跡所發見. 以骨複製了 這項展品.

得知是極為小型的馬.

在桥牟礼川遗址里出土了大约 1500 年前的马的颌骨. 这是根据此颌骨复原的古代马. 估计马的体形很小.

Hunting in the Old Stone Age

舊石器時代的狩獵
旧石器时代的狩猎
구석기시대의 사냥



This georama represents how the ancients' hunted approximately 20,000 years ago, before the invention of earthenware vessels and bows and arrows. Please look from the two windows at the human attacking the deer, and the viewpoint of the attacked deer. There is also a man who was overwhelmed by the raging deer and was unable to stand up. Hunting was carried out cooperatively. Hunting tools found at the site are displayed along the wall.

이 지오라마는 약 20,000년 전, 토기와 활, 화살이 발명되기 전 고대사람의 사냥을 재현한 것입니다. 사슴을 쫓는 사람, 쫓기는 사슴의 시점을 2개의 창으로 봐주세요. 사냥개 뛰어 다니는 사슴에 압도당해 울짚한 사람도 있습니다. 사냥은 공동으로 행해졌습니다. 카운터에는 유적에서 발견된 사냥 도구가 전시되어 있습니다.

此情景模型約在 2 0 0 0 0 年前土 器、弓、箭被發現之前的古代人的 狩獵. 攻擊鹿的人類及被攻擊鹿的 視點依這 2 個視窗可以觀察到. 也 有被狂暴的鹿而驚嚇的男人. 狩獵 是共同進行的活動. 沿著牆所展列 的是在遺跡中所發現的狩獵工具.

这是约 20000 年前, 土器、弓箭尚未发明时的古代人打猎情形的立体模型. 通过两个窗口, 可以从打猎的古代人的角度与被猎的鹿的角度来看到同一场面. 有的人被疯狂的鹿吓得站不起来. 在古代, 人们共同狩猎. 靠墙展示着从遗址出土的打猎工具.

The invention of earthenware vessels

土器的發明
土器的发明
토기의 발명



Earthenware vessels are the origin of the pan. Earthenware vessels were invented approximately one thousand years ago. Hard things which were not able to be eaten were boiled with an earthenware vessel and softened; these things were made edible, and it is said that the human jawbone changed. An earthenware vessel from approximately 10,000 years ago is displayed at the bottom of the spiral. Various earthenware vessels were born and became the modern-day pan.

토기는 냄비의 기원. 약 1만 수천 년 전, 토기의 발명으로 단단해서 먹지 못했던 것도 삶아서 먹을 수 있게 되고, 사람의 턱뼈도 변했다고 합니다. 약 10,000년 전의 토기가 붉은 나선의 가장 아래에 전시되어 있습니다. 여러 가지 토기가 탄생하여 현재의 냄비가 되었습니다.

土器是鍋的起源。大約在 1 萬數千年前的土器發明後，使用土器將不能吃的硬食物煮軟可食用，也就是說人類的顎骨開始有了變化。約在 10000 年前的土器在螺旋狀的最下方展示。各種的土器已開始誕生，演變到現在所使用的鍋。

土器是锅的起源。大约是一万几千年前发明的。据说，古人把本来不能吃的干硬的东西用土器煮软后再吃，这使得人类的颌骨也有所变化。约 10000 年前的土器展示在螺旋形的展柜最下面。后来经过多种土器的出现而发展成为现在的锅。

The oldest picture of a building in Japan

日本的最古老建築的畫
日本最古老的建筑画
일본에서 가장 오래 된 건물 그림



This fragment of earthenware vessel from approximately 4,000 years ago on which a picture of a building was drawn was discovered at the Ohzonbara site in Ibusuki City. It is the oldest picture of a building in Japan.

The picture is drawn on the underside of an earthenware vessel and faded when fire was applied. Was this earthenware vessel for practical use?

The picture is likely a drawing of a raised floor-type (a lifted floor) building.

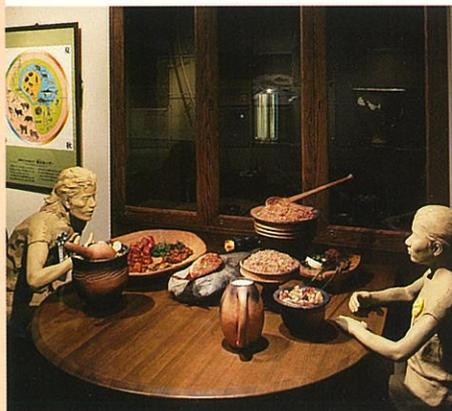
이부스키시의 오존바루(大園原) 유적에서 건물의 그림이 그려진 약 4,000년 전의 토기 조각이 발견되었습니다. 건물의 그림으로는 일본 최고(最古)입니다. 그림은 토기의 아래에 그려져 있고, 불에 닿으면 그림이 보이지 않게 됩니다. 이 토기는 실용품이었기 때문일까요? 이 그림은 고상식 건물(바닥이 높은 건물)을 그렸을 가능성이 높습니다.

位於指宿市的大園原遺跡裏有個建築的畫、發見這是約在 4000 年前的土器碎片。是日本的最古老的建築的畫。畫是繪在土器的下方、當加火燃燒時畫就看不見。這個土器可能是當時用的物品吧？從這個畫可知畫的是高床式(床板高脚建築物)建築的可能性很高。

在指宿市大園原遺址发掘出约 4000 年前的绘有建筑画的土器片。这是日本最古老的建筑画。画绘在土器底下，烧火时看不到。这是实用性的土器吗？土器片上画的很可能是高床式(高地板式)建筑。

Food 4,000 years ago and 2,000 years ago

4000 年前和 2000 年的食物
4000 年前与 2000 年前的饮食
조몬과 야요이 시대의 식사



These are ancients from hunting-gathering times, the man from approximately 4,000 years ago and the woman from approximately 2,000 years ago. Their diets greatly depended on animals and plants in the sea and the mountains. Approximately 2,000 years ago, rice cultivation techniques came from the Korean Peninsula, and rice growing began in Japan. Various tools used to catch food are displayed around this table.

수렵 채집 시대, 조몬(약 4,000년 전) 시대의 남성과 야요이(약 2,000년 전) 시대의 여성입니다. 산과 바다의 동·식물에 많이 의지한 식생활을 했습니다. 약 2,000년 전 한반도에서 벼농사 기술이 전래되며, 일본에서도 벼농사가 시작되었습니다. 이 식탁 주위에 수확에 사용된 여러 도구가 전시되어 있습니다.

狩獵採集時代，約在 4000 年前的男性和約在 2000 年前的女性古代人。過著依靠海、山、動物、植物的食生活。約在 2000 年前由朝鮮半島傳授了種稻米的技術後、日本也開始了種稻米。這張桌的周圍陳列著當時的捕食的各種工具。

这些是狩猎采集时代的约 4000 年前的男古代人与约 2000 年前的女古代人。他们依靠在山上狩猎或在海边捕获鱼贝生活。约 2000 年前水稻种植技术经由朝鲜半岛传来，在日本也开始了种植水稻。这张桌子周围展示着当时各种采集工具。

The village approximately 1,500 years ago (the commentary in the full-size georama exhibition room)

1500年前的村莊 (室內的大型情景模型展的說明)
1500年前的村落 (与实物一样大小)
1,500년 전의 마을



This is the village of Hashimure as it was approximately 1,500 years ago. It is autumn. Please enjoy a day in ancient times.

Ancient clothes have been prepared for you, so please try them on and take a souvenir picture.

Houses where a crow stops at the edge of the eaves are general homes. Houses with a dog were blacksmiths. Iron tools are made there.

A house
A family of four lives here. The place on the raised level is a bed. Fur from wild boars and the deer are used in place of a futon.

A blacksmith

Iron sand is used to make iron tools added to farming equipment, such as hoes and plows, as well as fishing hooks.

The ditch in the depths of the Japanese silver grass is the border of the village. There are shell mounds and earthenware vessel disposal sites. Japanese millet is cultivated in the fields.

약1,500년 전의 하시무레강 유적입니다. 절기는 가을, 고대의 하루를 만끽해 주십시오.

고대 옷을 입고 기념촬영을 해 보세요.

지붕에 까마귀가 앉아 있는 집이, 당시의 일반적인 주택. 개가 있는 곳은 대장간으로 철제 도구를 만들고 있습니다.

주택

4가족이 살고 있습니다. 단이 조금 높은 곳이 침대. 멧돼지와 사슴의 모피가 이불입니다.

대장간

사철로 팽이와 가래 농기구, 낚시 바늘을 만들고 있습니다.

참억새의 뒤쪽에 있는 구덩이는 마을의 경계. 패사와 토기 버리는 곳이 있습니다. 밭에서는 피가 재배되고 있습니다.

約在1500年前橋牟禮川的遺址的村莊。季節是秋天。請享受這古代一日遊。

準備了古代服裝，請試穿拍照。

烏鴉停在屋檐的房子是當時的一般住宅。有狗的房子是打鐵店。製造鐵的道具。

住宅

4個人的家庭生活。再高些的地方是床，以山豬、鹿的皮作為綿被來使用。

打鐵店

使用鐵砂來打造鋤頭、犁的鐵農具和打造釣魚鐵鉤。

芒草的裡邊の河溝是村莊的界線。有貝塚及土器的廢棄場。稻田中也栽培著稗。

这是约 1500 年前的桥牟礼川遗址的村落模型。展示了村落秋季情景。欢迎您体验古代秋季的一天。

这里备有古代衣服，您不妨穿上古代衣服拍照，留念。

房檐上有乌鸦的房子是当时的一般民房。门前有狗的房子是铁匠工房。打出铁制工具。

住宅

一家四口住在这里。高出来的地方是床。用野猪毛皮或鹿毛皮来代替被子。

铁匠工房

用铁矿砂打制锄、锹等农具或鱼钩等。

芒草丛里的水沟是村落的界线。另外还有贝冢、土器堆等。地里种植着稗子。



Ceremonial tools from 1,500 years ago

1500年前的儀式的道具
1500年前的祭祀用品
1,500년 전 의식의 도구



Ceremonial tools from approximately 1,500 years ago are displayed here.

There is a miniature of a ship made from pumice, a mirror, and an earthenware vessel painted red. The mirror was a symbol of authority for men of power. A bell made of bronze was also excavated. The sound you are hearing now is from this bell.

약1,500년 전 의식의 도구를 전시하고 있습니다. 빨간색 토기와 경석으로 만든 미니어처 배, 거울 등입니다. 거울은 권력자의 권위의 상징이었습니다. 청동으로 만든 방울도 출토되었습니다. 지금 들리는 소리는 이 방울소리입니다.

約在1500年前的祭祀儀式用品展。以塗紅的土器和以輕石所造的迷你型的船和鏡等。鏡是象徵權力者的權威。且還發掘出青銅製的鈴。現在可聽到的就是這個鈴聲。

这里展示的是约 1500 年前的祭祀用品。有涂着红色的土器、用轻石作的船模型，还有镜子等。镜子是权威的象征。且还发掘出青铜铃。您现在听到的声音就是这青铜铃的声音。



Various earthenware vessels

各式各樣的土器
各种土器
여러 가지 토기



Earthenware vessels used in everyday life are displayed here. There is a pot to put water and rice in, and a pot that was used as a pan. There is a takatsuki, which is a high cup for servings (a cup with a high foot used in ceremonies), and there is a bowl. There is an earthenware vessel to pour liquor into. The small earthenware vessel in the case was used in festivals and ceremonies.

일상생활에서 사용된 토기입니다. 물이나 쌀을 담는 항아리. 냄비로 사용한 주전자. 음식이나 그릇, 술을 담는 토기도 있습니다. 케이스 안에 있는 작은 토기는 축제나 의식에서 사용되었습니다.

一般日常生活中所使用的土器展。裝進水、米的壺器。以碗來代用鍋的使用 (pot)。放入物品的高杯 (TAKATUKI)。儀式中所使用的高脚杯) 和碗盤。也有裝酒的土器。箱內的小土器是祭祀儀式時所使用的。

这里展示日常生活中使用的各种土器。有装水、装米用的壶，当锅用的坛子，盛食物用的高杯 (TAKATUKI；用于仪式的高脚盛器) 或碗，装酒用的土器等。摆在柜里的小型土器用于祭祀或礼仪。

Tools used in everyday life

生活的工具
生活用具
생활의 도구



Clues about everyday life in those times are found in tools such as: stoneware for grinding nuts, a tool for spinning thread, a small pot for Octopus ocellatus fishing, an arrowhead and a knife made of iron, an iron-making tool, and scrap iron which was seen in iron-making work.

나무 열매를 가는 석기, 실을 뽑는 도구, 꾸꾸미를 잡는 작은 항아리, 철로 만든 화살촉과 작은 칼, 대장간의 도구나 대장간 작업으로 생긴 철가루 등 당시의 생활을 엿볼 수 있는 단서가 발견되었습니다.

發現了磨碎樹果實的石器，紡紗線的工具、捕章魚的壺、鐵箭、小刀、打鐵的工具和打鐵過程中的鐵屑等、能明瞭當時的生活痕跡。

用来磨碎果实的石器、纺纱工具、捕捞饭蛸的小壶、铁制箭头和小刀、铁匠工具及废铁等，这些都让我们了解到当时生活的情景。

Komochimagatama and Sueki earthen vessels

子持勾玉和須惠器
子持勾玉与须惠器
달린곱은옥과 스에키



Komochimagatama, an aggregate of multiple comma-shaped beads with decoration, is a tool used in magic. It was apparently believed that mystic power dwelled in komochimagatama. Sueki were special gray earthenware vessels baked in a kiln and belonged to men of power. The pot was used in groundbreaking ceremonies and other rituals. It was discovered in a half-collapsed state in the volcanic ash of Kaimon-dake. It may have been put in the ground so that people could pray for the eruptions to end.

달린곱은옥(또는, 모자곡옥)은 여러 개의 곡옥의 집합체로 주술의 도구. 주술적 힘이 깃든다고 믿어졌습니다. 스에키라고 불리는 화색 토기는 가마에서 구워진 특별한 토기로, 권력자의 것입니다. 항아리는, 지진제(地鎮祭) 등에서 사용된 의식용입니다. 가이몬다케 화산재에서 반경도 기울어진 채로 발견되었습니다. 가이몬다케가 분화를 하지 않도록 지면에 두고 기도를 했을 지도 모릅니다.

子持勾玉(こもちまがたま komochimagatama)是由複數的勾玉 Comma-shaped bead with decoration 的連結構成的巫術道具。據說被認為具有魔法力。被稱須惠器 (SUEKI) 的的灰色陶器是燒陶中特別的土器也是權力者的所持品。陶器是用在奠基儀式等使用的，當在開闢岳的火山灰中被發現時一半以上是倒著的。也許是為鎮定火山爆發而放置地面祈願所用的。

子持勾玉 (Komochimagatama) 是多数勾玉 Comma-shaped bead with decoration 聚集在一起，是一种法术用具。当时人们相信子持勾玉具有神秘的能量，称为须惠器 (SUEKI) 的灰色土器是在窑里烧成的特殊土器，是权威的象征。並用于奠基仪式等仪式。它发现时倾斜地埋在开闢岳的火山灰里。也许，古代人为了减弱喷火的威力，将这只壺摆在地上进行祈祷。



Hayato

隼人
隼人
하야토(隼人)



At the end of the seventh century, the people of Southern Kyushu came to be called Hayato by people in the capital. Hayato lived a traditional life in Southern Kyushu, but as nation building advanced, the Imperial Court would attempt to control Southern Kyushu. Hayato took the cow skins and deer fur as a gift to the capital. Hayato who were forced to emigrate to the capital used this shield in Imperial Court ceremonies. Hayato managed bamboo forests in the capital and participated in various Imperial Court ceremonies.

7세기 말, 도읍 사람들은 남큐슈 사람들을 「하야토」라고 불렀습니다. 그들은 남큐슈에서 전통적인 생활을 했지만, 건국이 진행되고, 조정은 남큐슈를 지배하려고 합니다. 하야토는, 소와 사슴의 모피 등을 공물로 바쳤습니다. 이 방패는, 도읍에 이주한 하야토가, 조정의 의식에서 사용했습니다. 하야토는 도읍에서 죽림 관리와 조정이 행하는 여러 의식에 참가했습니다.

7世紀的末期、南九州の人們被首都的人稱為是「隼人(Hayato)」。他們在南九州過著傳統的生活且進進國之路、但朝廷欲想支配南九州。隼人將牛、鹿、等等的毛皮貢品送進首都。這個盾是被移民到首都的隼人在朝廷上使用的。隼人在首都負責管理竹林及參加了朝廷各種的儀式。

7世紀末期，南九州人被当时首都人称为“隼人”(HAYATO)。隼人在南九州过着传统生活。可是，随着日本国的形成，朝廷要统治南九州。隼人将牛和鹿毛皮等贡品送到首都。这块盾牌是被迁到首都的隼人参加朝廷仪式时使用的。隼人在首都从事竹林管理工作或参加各种朝廷仪式。

A Hayato animation

隼人的動畫片
内战动画片
하야토의 애니메이션



The Imperial Court opposed Hayato, and in the year 720 a civil war broke out at last. Hayato lost, and approximately 1,500 Hayato were either arrested or beheaded. After the civil war, the capital's systems of tax and the labor were applied to Southern Kyushu, and various forms of culture were introduced.

하야토와 조정의 대립으로 720년 결국, 내전이 일어났습니다. 하야토는 전쟁에서 패배하고, 약 1,500명의 하야토가 잡히거나 참수형을 당했습니다. 내전 후, 남큐슈에도 도읍의 세금이나 노역 제도가 적용되며 여러 문화도 전해졌습니다.

隼人和朝廷的對立在720年終於發起了內戰。因隼人戰敗約有1500名的隼人被逮捕、也有的被斬頭。內戰之後，南九州也被適用為對首都付稅及勞工制度也傳入了各種的文化。

隼人与朝廷之间产生了严重对立，公元720年终于发生了内战。隼人打败，约1500个隼人被抓住或砍头。内战后，在南九州也开始实行首都税及劳役制度，同时也传来了各种文化。

Capital systems and culture

首都的制度及文化
首都的制度与文化
도읍의 제도와 문화



An Imperial Court official was stationed in Ibusuki.

Decorative metal fittings, which the court official attached to his belt, and a court official's container with kanji characters written on it have been found.

이부스키에도 조정의 관리가 설치되었습니다. 관리가 허리띠에 사용한 쇠장식과 한자가 쓰인 관리용 식기 등이 발견되었습니다.

指宿也設有朝廷的官吏。官吏所佩戴的腰帶金飾和寫有漢字的官吏所用的器皿等也被發現了。

在指宿也設置了朝廷官員。官員的衣帶裝飾品的金屬配件及寫有漢字的官員用的容器也被發現了。



Eruption of Kaimon-dake

開聞岳의爆發
开闻岳의噴火
가이몬다케의 분화



Kaimon-dake had a major eruption. Findings from an excavation of the ruins match a record of the eruption in ancient documents, and it was learned that the eruption happened on the night of March 25, 874. This stratum is a trace of what was then a cultivated field. Due to the eruption, houses were leveled, fields and roads were buried, and the people of the Hashimure area suffered heavy damage. Houses and tools were discovered in the remains of Hashimure, which is therefore called Oriental Pompeii.

가이몬다케가 대분화를 했습니다. 고문서의 분화 기록과 발굴조사 유적의 상태가 일치해, 분화는 874년 3월 25일 밤에 있었던 것을 알 수 있습니다. 이 지층은 당시 밭의 흔적입니다. 분화로 집은 무너지고, 밭과 길은 화산재에 묻히고, 하시무레강 부근의 사람들은 큰 피해를 입었습니다. 하시무레강 유적에서는 당시의 집과 도구가 발견되어, 동양의 폼페이라고 불리고 있습니다.

開聞岳の大爆發。古文書上寫の爆發記錄和發掘調查遺跡的狀況是一致、爆發時是在874年3月25日晚間所發生的。此地層是當時的稻田遺跡。爆發使房子倒、田地、道路也被埋沒了、橋牟禮川地區的人受到了嚴重災害。從橋牟禮川的遺跡發現了當時的房子、工具、因此也被稱為是「東洋的龐貝」。

开闻岳的大噴火。由于古文書上的噴火記錄与经过發掘調查发现的遺址情況一致，可以判斷大噴火发生于公元874年3月25日夜裏。这块地層是当时的田地遺迹。房屋倒塌，田地、路都被埋住，橋牟禮川地域的居民遭受了嚴重損失。在橋牟禮川遺址发现了当时的房屋及各种工具，因此橋牟禮川遺址被称为东洋的庞贝。

The reopening of the village

村落的再起
村落的再開
마을의 재개



The god of Hirakiki Shrine is Kaimon-dake. The old Shinto shrine was buried by the eruption in 874. Hirakiki Shrine was rebuilt afterwards.

The revival of the Shinto shrine shows that people started to live in the outskirts again. On this folding screen picture drawn approximately 100 years ago, we have added a recreated image of Ibusuki after it revived from the disaster.

히라키키(牧開)신사의 신은, 가이몬다케입니다. 874년 분화로 당시의 신사는 화산재에 파묻혔습니다. 그 후 다시 히라키키신사를 세웠습니다. 신사의 부흥은, 주변에 다시 사람들이 살기 시작한 것을 알려 줍니다. 약 100년 전 그려진 이 병풍에, 우리들은 재앙에서 부흥한 이부스키시의 이미지를 겹쳐 보았습니다.

枚聞(hirakiki)神社의神明은開聞岳。在874年的爆發使當時的神社被掩埋了。之後再重建枚聞神社。後來、因為神社的復興周圍又開始住起人家。約100年前所描繪的屏風畫的圖，重疊了我們對指宿受災害到復興後的景觀印象。

枚聞(HIRAKIKI)神社供奉的是开闻岳。公元874年大噴火时当时的神社被掩埋了。之后，重新修建了枚聞神社。神社的重建意味着周圍又有人住了。大約100年前的这幅屏風画里，可以看到当时的复兴情景。

Pompeii Pumice layer

龐貝的輕石層
庞贝的輕石地層
폼페이의 경석층



This stratum is genuine ejecta from Mt. Vesuvius, the volcano which buried the world heritage site Pompeii. In 79, Mt. Vesuvius erupted, and a large quantity of pumice fell. A pyroclastic flow occurred, climbed over the castle wall that surrounded the town of Pompeii, and attacked the town. The black silhouette represents the castle wall.

이 지층은, 세계유산 폼페이를 덮은 베수비오 화산의 분출물입니다. 79년, 베수비오 화산이 분화해 대량의 경석이 쏟아져 내렸습니다. 화쇄류는 폼페이 마을을 둘러싼 성벽을 넘어 마을을 덮었습니다. 검은 실루엣은 성벽을 나타내고 있습니다.

此地層是埋下了世界遺產龐貝的維蘇威火山的當時的噴出物體。在79年時維蘇威火山所爆發落下的大量輕石。發生的岩漿流將龐貝的整個街環繞、越過城牆襲擊整個城。黑影是象徵著城牆。

这个地層是庞贝世界遺產 Vesuvio 火山的真正噴出物。公元79年，Vesuvio 火山大噴火，大量輕石降下。火山碎屑流發生，越過庞贝城的城牆而冲击市区。黑色的影子表示城牆。